

宣教隨筆

宣教隨筆之六

跨文化交際學的近況與趨勢

葉大銘牧師

(加拿大多倫多北約恩典福音堂主任)

四十年前當我開始讀宣教學時，跨文化交際學（又稱跨文化溝通學）還處於萌芽時期，宣教學沒有這一科。當時宣教士只有些少人類學的知識，在異文化工場裏盲目摸索。現在情況已經完全不同，北美很多宣教學院有教導跨文化交際學，而且跨文化交際學已普遍被接受作為學術的科目。在這裏簡單論述跨文化交際學的近況與趨勢。

一·學術上的組織

在很多國家跨文化交際學已是大學的課程或是專修科。跨文化交際學者也經常有學術上的研究，記載在學術性刊物上，包括 International Communication Studies, International Journal of Intercultural Relations, Journal of International and Intercultural Communication, Journal of Intercultural Research, Journal of Intercultural Communication, Journal of Cross-Cultural Psychology。

因為跨文化交際學是一個跨學術性的科目，而且可以應用於很多領域，所以跨文化交際學的成員是很廣泛。他們通常自稱為跨文化交際學員 (interculturalists)，包括企業的培訓員，大學教授和職員，宣教士和宣教學者等。在應用的領域方面，除了宣教，還有跨國企業裏的培訓，在多元文化社會的企業裏培訓員工有關多元文化（diversity training），跨文化領袖的培訓，跨文化管理，外交人員的培訓，對往外國的留學生或本地的外國留學生的培訓等。

跨文化交際學員也成立組織。例如國際跨文化教育訓練與研究學會（SIETAR），跨文化教練協會等。開始時隨便讓人加入，但是現在開始嚴格，有些組織有會員的資格，如果是專業，開始有對會員的審核。隨著跨文化交際學越來越普及，可以預測這些資格和審核會越來越嚴格。

二· 跨文化交際學的國際化

跨文化交際學雖然起源於美國，但是現在已經越來越國際化。很多國家的大學教授這一科，也有優秀的學者研究這科目。在中國跨文化交際的研究始自 80 年代初期，發展迅速，學術雜誌發表的論文已達數百篇，專著也已有二三十部，並開了幾屆跨文化交際研討會。因為國際化，主要世界的學者開始懷疑現有的跨文化交際學是不是過分美國化或西方化。例如對跨文化交際能力（見下面）的定義，是否過分受美國的行政管理學的影響，不一定適合其他國家？將來主要世界的學者將會提出不同種類的跨文化交際學。

三· 對文化的新認識

跨文化交際學通常以國家為單位，講述不同國家的文化差異。例如澳洲人是個人主義式，日本人是集體主義式。但是現在人類學者因對文化的觀念的改變和全球化的影響，認為這樣講述不同國家的文化差異是本質化(essentialize)文化，不接受這個觀念。所以將來的跨文化交際學課本應會修改，會對文化差異有更正確的認識，避免標籤化(stereotype)他人的錯誤。這個修改會帶來很大的影響。

四· 跨文化交際能力（intercultural competence）的認識

跨文化交際學的目的就是幫助跨文化工作者適應異文化和有效工作。跨文化交際能力就是達到這目的的能力。但是對跨文化交際能力的定義，到現在還沒有共識。將來在這方面會有更多的研究，幫助我們更明白這個觀念。

五· 培訓的進展

跨文化交際學是一個實用的科目。培訓員的培訓目的也是很實際的，就是培養跨文化交際能力。有很多的培訓的資源和方法，以下列出一些資源：

有關跨文化交際學：

Asante, M. K., Y. Miike, & J. Yin, eds. 2008. *The Global Intercultural Communication: A Reader*. London: Routledge.

Gudykunst, William B., ed. 2005. *Theorizing about Intercultural Communication*. Thousand Oaks, CA: SAGE.

Martin, Judith N., & Thomas K. Nakayama. 2007. *Intercultural Communication in Contexts*. 4th ed. Boston: McGraw-Hill.

Samovar, L. A., R. E. Porter, & E. R. McDaniel, eds. 2008. *Intercultural Communication: A Reader*. 12th ed. Belmont, CA: Wadsworth.

拉裏·薩莫瓦爾、理查·波特、愛德溫·麥克丹尼爾。《跨文化交際》。北京大學出版社，2012。

Ting-Toomey, Stella, & Leeva C. Chung. 2005. *Understanding Intercultural Communication*. Los Angeles: Roxbury.

有關跨文化交際能力：

Chen, G. M., & W. J. Starosta. 2008. Intercultural Communication Competence: A Synthesis. In *The Global Intercultural Communication Reader*, ed. M. K. Asante, Y. Miike, & J. Yin, pp. 215-238. New York: Routledge.

Deardorff, Darla K. 2009. *The SAGE Handbook of Intercultural Competence*. 2d ed. Thousand Oaks, CA: Sage.

Lustig, Myron W., & Jolene Koester. 2009. *Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures*. 6th ed. Boston: Allyn & Bacon.

Spitzberg, B. H. 2000. A Model of Intercultural Communication Competence. In *Intercultural communication, A Reader*, ed. L. Samovar & R. Porter, 2d ed., pp. 375-387. Belmont, CA: Wadsworth Publishing.

Wiseman, R. L. 2003. Intercultural Communication Competence. In *Cross-cultural and Intercultural Communication*, ed. W. G. Gudykunst, pp. 191 – 208. Thousand Oaks, CA: Sage..

Witte, A., & T. Harden, eds. 2011. *Intercultural Competence: Concepts, Challenges, Evaluation*. Oxford: Peter Lang.

有關培訓跨文化交際能力：

Gudykunst, William B. 2004. *Bridging Differences: Effective Intergroup Communication*. 4th ed. Thousand Oaks, CA: SAGE.

Fowler, S. M., & M. G. Mumford, eds. 1995. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*, vol.1. Boston: Intercultural Press.

Fowler, S. M., & M. G. Mumford, eds. 1999. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*, vol.2. Boston: Intercultural Press.

一些可靠的跨文化交際能力測試 (需要付費和接受訓練才可以使用)：

Cultural Intelligence (CQ) 文化智能度量

Intercultural Adjustment Potential Scale (ICAP)

Intercultural Development Inventory (IDI)

《環球華人宣教學期刊》第 37 期，2014 年 7 月。
(蒙作者供稿，謹此致謝！)